



## SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI

između

**UNIVERZITETA U SARAJEVU**

i

**AALEN UNIVERZITETA**

### Član 1.

Osnovni cilj programa razmjene između Univerziteta u Sarajevu i Aalen Univerziteta je pružiti:

- priliku BiH i njemačkim studentima da studiraju u inostranstvu;
- podršku ustanovama koje sarađuju pri nalaženju studentske prakse kada je to potrebno;
- nastavnom osoblju Univerziteta u Sarajevu priliku da predaju i bave se istraživačkim radom na Aalen Univerzitetu;
- nastavnom osoblju Aalen Univerziteta priliku da predaju i bave se istraživačkim radom na Univerzitetu u Sarajevu;
- uzajamno priznavanje zvanja koje dodjeljuje i jedna i druga ustanova;
- priliku za razmjenu periodike i drugog akademskog materijala.

### Član 2.

Ustanova domaćin: Ustanova koja prima studenta ili nastavnika na studij, istraživački rad ili da drži predavanja na određen period vremena

Semestar: Studijski period od šest (6) mjeseci.

Akademska godina: Studijski period od jedne (1) godine sa dva (2) semestra. Na Univerzitetu u Sarajevu akademska godina traje od oktobra do septembra, a na Aalen Univerzitetu od septembra do avgusta.

### Član 3.

Razmjena će početi na početku semestra. Učesnici u programu razmjene će po pravilu provesti jedan ili dva semestra na Ustanovi domaćinu. Preporučuje se da godišnje

maksimalno dva nastavnika i do tri studenta sa svake ustanove učestvuju u razmjeni. Očekujemo da ćemo gornja ograničenja dostići postepeno.

## Član 4.

### Razmjena studenata

Program će omogućiti razmjenu studenata na period od jednog punog semestra ili jedne pune akademske godine.

### Razmjena nastavnika

Program će omogućiti razmjenu nastavnika. Učesnici će ili držati nastavu tokom jedne akademske godine ili semestra, ili baviti se istraživačkim radom ili intenzivnim radionicama za nastavnike i studente u svojoj oblasti na ustanovi domaćinu.

### Razmjena administrativnog osoblja

## Član 5.

### 5.1 Razmjena studenata

- 5.1.1. Univerzitet u Sarajevu i Aalen Univerzitet će razmjenjivati studente na dodiplomskom i postdiplomskom nivou. Studenti koji žele učestvovati u programu razmjene prijavljivati će se na svojim matičnim ustanovama. Njihove prijave za prijem u program će biti razmotrene i ocjenjene na njihovim matičnim institucijama. Posebnu pažnju treba pridodati zadovoljavajućim jezičnim sposobnostima. Primljeni student će biti poslan na ustanovu domaćina.
- 5.1.1. Studenti se mogu prijaviti za period od jedne pune akademske godine ili jednog punog semestra. Za svaku godinu programa razmjene svaka ustanova treba odabratи približno jednak broj studenata.
- 5.1.2. Tako da svaki student Univerziteta u Sarajevu plaća upisninu i školarinu na njegovoј/njenoj matičnoj ustanovi i time omogućava studentu Aalen Univerziteta da jedan semestar ili jednu godinu besplatno studira na ustanovi domaćinu. Aalen Univerzitet će također omogućiti besplatan upis studentima Univerziteta u Sarajevu.
- 5.1.3. Studenti će biti upisani na ustanovu domaćina kao redovni i imati će pravo učestvovati u akademskim i ne-akademskim aktivnostima predviđenim za redovne studente.
- 5.1.4. Ustanova domaćin određuje koji predmeti u raznim studijskim programima su akademski vrijedni za svakog gostujućeg studenta. (U tu svrhu, obje institucije će pružiti individualno savjetovanje za studente iz razmjene).
- 5.1.5. Prihvatanje nastavnih zadataka (predavanja, seminari, itd.) na ustanovi domaćinu i mjere postignutog uspjeha (na ustanovi domaćinu) moraju biti srazmjerne uobičajenim standardima ispitivanja i ocjenjivanja na matičnoj

ustanovi. Nastavnici/studenti na razmjeni će na zahtjev ili po potrebi dobiti ocjenu rada i postignutih rezultata od odgovarajućih tutora sa ustanove domaćina.

- 5.1.6. Ustanova domaćin će dostaviti zvanični prijepis akademskog rada studenta njegovoj/njenoj matičnoj ustanovi. Ustanove će u najkraćem roku biti obaviještene o akademskoj manjkavosti studenta i drugim problemima.
- 5.1.7. Troškove međunarodnog transporta će snositi studenti na razmjeni i/ili treća lica.
- 5.1.8. Studenti moraju pokriti troškove svoje ishrane, stanovanja, transporta, pasoša, vize i zdravstvenog osiguranja i moraju imati novac za nepredviđene troškove i druge potrepštine.
- 5.1.9. Ustanove učesnice će studentima izdati pisma, imigracione dokumente i pružiti pomoć pri dobivanju studentskih viza.
- 5.1.10. Ustanove se slažu da će pomoći svakom studentu u nalaženju sobe u studentskom domu ili drugog odgovarajućeg smještaja (npr. privatni smještaj, smještaj sa porodicom domaćinom) po razumnoj cijeni. Student će snositi troškove smještaja i hrane.
- 5.1.11. Učesnici moraju osigurati odgovarajuće zdravstveno osiguranje za period studiranja u inostranstvu koje će pokriti sve medicinske troškove kao i hospitalizaciju.

## **5.2. Razmjena nastavnika**

- 5.2.1. Razmjena nastavnika zahtijeva suglasnost obje ustanove. Može se vršiti razmjena predavača sa Univerziteta u Sarajevu i predavača sa Aalen Univerziteta iz iste ili srodne oblasti. Pretpostavlja se da će nastavnik na razmjeni primati svoju platu sa matične ustanove tokom trajanja razmjene.
- 5.2.2. Odsjeci Univerziteta u Sarajevu i Aalen Univerziteta moraju u svakom pojedinačnom slučaju odobriti razmjenu nastavnog osoblja iz njihove naučne oblasti.
- 5.2.3. Određen nivo fleksibilnosti je preporučljiv i dobrodošao u određivanju nastavnih obaveza (i po pitanju držanja nastave iz uže naučne ovlasti i po pitanju obaveza prema odsjeku i zadatka nastavnog programa) i drugih dužnosti na ustanovi domaćinu.
- 5.2.4. Kako bi se minimizirali troškovi, partneri iz razmjene mogu razmijeniti stanove/smještaj. Međutim, u svakom pojedinačnom slučaju, obje strane moraju odobriti takav dogovor. Ustanova domaćin će se potruditi da nađe smještaj po razumnoj cijeni.
- 5.2.5. Očekuje se da će predavači koji učestvuju u programu razmjene brinuti o dobrobiti studenata iz programa razmjene sa njihovih matičnih ustanova, kao i da će promovirati odnose između ove dvije ustanove i krčiti put za stalni kontakt između kolega zainteresiranih za buduće razmjene.

5.2.6. Troškove međunarodnog transporta će snositi matična ustanova i/ili treća lica.

### **5.3. Razmjena administrativnog osoblja**

5.3.1. Napori će biti uloženi u razmjenu administrativnog osoblja na ad hoc osnovi kako bi se omogućila saradnja administratora.

Član 6.

Ovaj sporazum će stupiti na snagu kada ga potpišu rukovodioci ili imenovani predstavnici ustanova učesnica. Promjene ovog sporazuma mogu se vršiti samo pismenim putem i uz međusobnu saglasnost.

Član 7.

Obje strane mogu raskinuti sporazum uz najavu svoje namjere šest (6) mjeseci unaprijed. Bez obzira na to, pojedinačni projekti koji su već započeli, moraju biti završeni.

## DOMICILIUM

Strane biraju svoje *Domicilium citandi et executandi*, i to:

1. Univerzitet u Sarajevu : Univerzitet u Sarajevu  
Kulina bana 7/III  
71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina

i

2. Aalen Univerzitet HTW Aalen - University  
Beethovenstr. 1  
D-73430 Aalen  
Germany

Universität Aalen

Univerzitet u Sarajevu

Rektor

~~Hannay~~

prof. dr. Ekbert Hering

Rektor

*Muratović*  
prof dr Hasan Muratović

Datum: 26/09/2005  
Broj:

